

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 4.

Vydána dne 21. ledna 1928.

Obsah: (9. a 10.) 9. Dohoda mezi republikou Československou a Švýcarskem o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. — 10. Vyhláška, kterou se vyhlašuje seznam léčebných míst lázeňských.

9.

Dohoda

mezi republikou Československou a Švýcarskem o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KONFEDERACE ŠVÝCARSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA

S DODATKOVÝM PROTOKOLEM A SEZNAMEM:

(Překlad.)

Accord

entre la République Tchèque et la Suisse concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Le Président de la République Tchèque et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, prenant pour base de règlement des relations judiciaires entre les deux Etats la Convention internationale de La Haye relative à la procédure civile, du 17 juillet 1905, à laquelle tant la République Tchèque que la Suisse ont adhéré, et ayant jugé utile d'y apporter quelques modifications et de régler en outre la légalisation et la force probante de documents, ainsi que la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure à cet effet un accord, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Dohoda

mezi republikou Československou a Švýcarskem o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

President republiky Československé a Spolková rada konfederace švýcarské berouce za základ úpravy právních styků mezi oběma státy mezinárodní úmluvu haagskou o soudním řízení civilním ze dne 17. července 1905, k níž přistoupila jak republika Československá, tak i Švýcarsko, a pokládající za užitečné připojit k ní některé změny a upravit kromě toho ověřování a průvodní moc listin, jakož i sdělování právních informací, rozhodli se uzavřít k tomuto účelu dohodu a jmenovali svými zmocněnci:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Emil Spira,

docteur en droit, Chef de Section au Ministère de
la Justice, et

Monsieur Karel Halfar,

docteur en droit, Chef du Département des Traités
Internationaux au Ministère des Affaires étran-
gères;

Le Conseil Fédéral de la Confé-
dération Suisse:

Monsieur Heinrich Häberlin,

Président de la Confédération Suisse, Chef du Dépar-
tement Fédéral de Justice et Police,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes:

I. Notification d'actes judi-
ciaires; commissions
rogatoires.

Article premier.

L'assistance judiciaire réciproque com-
prend:

a) La notification d'actes judiciaires et
extrajudiciaires, y compris ceux de la juridis-
ction non contentieuse, notamment la notifica-
tion d'actes concernant les affaires de tutelle
et de curatelle, ainsi que les affaires de pour-
suite pour dettes et de faillite;

b) l'exécution de commissions rogatoires
concernant les affaires prévues sous lettre a).

Il n'y a pas lieu de prêter l'assistance judi-
ciaire quand l'intervention requise a le ca-
ractère d'une mesure d'exécution.

Article 2.

Les actes à notifier, ainsi que les commis-
sions rogatoires à exécuter (articles premier
et 9 de la Convention de La Haye) seront
transmis directement par la Division de Po-
lice du Département de Justice et Police de
la Confédération Suisse, à Berne, au Ministère
de la Justice de la République Tchécoslovaque,
à Prague, et directement par le Ministère de
la Justice de la République Tchécoslovaque, à
Prague, à la Division de Police du Départe-
ment de Justice et Police de la Confédération
Suisse, à Berne. Ces deux autorités provoqueront
la liquidation rapide des demandes par

President republiky Česko-
slovenské:

p. JUDra Emila Spiru,

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti a

p. JUDra Karla Halfara,

přednostu odboru mezinárodních smluv v ministerstvu
zahraničních věcí,

Spolková rada konfederace
švýcarské:

p. Jindřicha Häberlina,

presidenta konfederace švýcarské, přednostu spol-
kového odboru právního a policejního,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly
shledány v dobré a náležité formě, dohodli se
na těchto ustanoveních:

I. Doručování soudních spisů;
dožádání o právní pomoc.

Článek 1.

Vzájemná právní pomoc zahrnuje:

a) doručování soudních i mimosoudních
spisů, včetně spisů soudnictví nesporného, ze-
jména doručování spisů týkajících se věcí
poručenských a opatrovnických, jakož i věcí
vymáhání dluhů a věcí konkursních,

b) výkon dožádání o právní pomoc týkají-
cích se věcí uvedených pod lit. a).

Právní pomoc nebude poskytnuta, bude-li
míti žádané zakročení povahu opatření exe-
kučního.

Článek 2.

Spisy, které jest doručiti, jakož i dožádání
o právní pomoc, která jest vykonati (články
1. a 9. haagské úmluvy), budou zaslány poli-
cejním oddělením právního a policejního od-
boru konfederace švýcarské v Bernu přímo
ministerstvu spravedlnosti republiky Česko-
slovenské v Praze a ministerstvem spravedl-
nosti republiky Československé v Praze přímo
policejnímu oddělení právního a policejního
odboru konfederace švýcarské v Bernu. Tyto
dva úřady postarají se o rychlé vyřízení žá-
dosti příslušnými švýcarskými nebo českoslo-
venskými úřady. Vráti žádosti vyřízené nebo

les autorités suisses ou tchécoslovaques compétentes. Elles retourneront les demandes exécutées ou non exécutées. Dans leurs relations, les deux autorités utiliseront exclusivement la langue française.

Article 3.

a) Les actes à notifier suivant les articles premier et 2 de la Convention de La Haye (notification simple) seront rédigés, en Suisse, dans la langue de l'autorité requérante, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale. Les actes à notifier seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

b) Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye (notification dans une forme spéciale), l'acte à notifier en Tchécoslovaquie sera rédigé en langue tchécoslovaque ou accompagné d'une traduction dans cette langue; l'acte à notifier en Suisse sera rédigé dans la langue officielle de l'autorité suisse requise ou accompagné d'une traduction dans cette langue. Ces traductions seront, sur demande, faites dans l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

c) Les commissions rogatoires suisses et leurs annexes seront rédigées dans la langue officielle de l'autorité suisse requérante et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque; les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'autorité suisse requise. Ces traductions seront, sur demande, faites dans l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante. Les commissions rogatoires et les traductions seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Article 4.

Ni la notification d'actes ni l'exécution des commissions rogatoires, pas plus que les traductions prévues à l'article 3 de cet Accord, ne pourront être refusées pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé d'avance une somme d'argent pour les dépenses qui doivent être remboursées.

Les frais de port seront à la charge de l'autorité expéditrice.

nevyřízené. Tyto dva úřady budou užívati ve svých stycích výlučně jazyka francouzského.

Článek 3.

a) Spisy, které jest doručiti podle článků 1. a 2. haagské úmluvy (jednoduché doručování), jest sepsati ve švýcarsku v jazyku úřadu dožadujícího, v Československu v jazyku československém, nebo pokud platné předpisy to dovolují, v jazyku národnostní menšiny. Spisy, které jest doručiti, musí býti opatřeny podpisem a pečetí nebo razítkem úřadu dožadujícího. Ověření není třeba.

b) Pokud se týče doručování podle článku 3. haagské úmluvy (doručování ve zvláštní formě), bude spis, který jest v Československu doručiti, sepsán v jazyku československém nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka; spis, který jest doručiti ve švýcarsku, bude sepsán v oficiálním jazyku dožádaného úřadu švýcarského nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka. Tyto překlady budou k žádosti vyhotoveny ve státě dožádaném na náklad dožadujícího úřadu.

c) Švýcarská dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsána v oficiálním jazyku švýcarského úřadu dožadujícího a opatřena překladem do jazyka československého; československá dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsána v jazyku československém a opatřena překladem do oficiálního jazyka švýcarského úřadu dožádaného. Tyto překlady budou k žádosti vyhotoveny ve státě dožádaném na náklad úřadu dožadujícího. Dožádání o právní pomoc a překlady budou opatřeny podpisem a pečetí nebo razítkem dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.

Článek 4.

Doručování spisů, výkon dožádání o právní pomoc a překlady, zmíněné ve čl. 3. této dohody nebudou moci býti odepřeny z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil předem peněžitě částky na krytí výdajů, které nutno nahraditi.

Poštovné jde na náklad úřadu odesílajícího.

II. Exécution de décisions relatives aux frais et dépens.

Article 5.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéas 1^{er} et 2, de la Convention de La Haye, rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats, seront mises à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision, revêtu de l'attestation constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Cette attestation sera délivrée par le tribunal qui a rendu la décision ou, en Suisse, par le greffier de ce tribunal. Le requérant produira également une traduction de ces documents, certifiée conforme, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, en Suisse, dans la langue de l'autorité requise.

III. Légalisation et force probante des documents.

Article 6.

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat. Parmi les actes ci-dessus désignés rentrent aussi les actes signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal.

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative supérieure de même classe ou par une autorité cantonale n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de la dite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée au présent Accord. Cette liste peut d'ailleurs être, d'un commun accord, modifiée ou complétée en tout temps par une publication de l'autorité administrative.

Article 7.

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus, auront devant les tribunaux de l'autre Etat la même force

II. Výkon rozhodnutí o nákladech a útratách.

Článek 5.

Rozhodnutí o nákladech a útratách uvede-
ných v čl. 18. odst. 1. a 2. haagské úmluvy
vydaná soudy jednoho z obou států, budou
vykonána k přímé žádosti zúčastněné strany
na území druhého státu týmž způsobem, jako
rozhodnutí vydaná vlastními soudy.

K žádosti bude připojena nařizující část
(dispositiv) rozhodnutí, opatřená potvrzením
o tom, že nabyla právní moci. Toto potvrzení
vydá soud, který vynesl rozhodnutí nebo ve
švýcarsku soudní kancelář (greffier) tohoto
soudu. Žadatel musí rovněž předložit ově-
řený překlad těchto listin, a to v Českoslo-
vensku v jazyku československém, ve švýcar-
sku v jazyku dožádaného úřadu.

III. Ověřování a průvodní moc listin.

Článek 6.

Listiny sepsané, vydané nebo ověřené soudy
jednoho z obou států, jsou-li opatřeny pečeti
nebo razítkem soudu, nepotřebují, má-li jich
býti použito na území druhého státu, žádného
ověření. Mezi listiny právě udané náležejí též
listiny podepsané soudní kanceláří (greffier),
dostačí-li tento podpis podle zákonů státu,
k němuž soud náleží.

Listiny sepsané, vydané nebo ověřené ně-
kterým ústředním správním úřadem obou
států nebo některým vyšším správním úřa-
dem jemu na roveň postaveným nebo někte-
rým úřadem kantonálním nepotřebují, má-li
jich býti použito na území druhého státu,
žádného ověřování, jsou-li opatřeny pečeti nebo
razítkem zmíněného úřadu a je-li tento úřad
uveden v seznamu, připojeném k této dohodě.
Tento seznam může býti ostatně kdykoli zmé-
něn nebo doplněn na základě společné dohody
a to vyhláškou správního úřadu.

Článek 7.

Veřejné listiny sepsané na území jednoho
z obou států, jakož i obchodní knihy tam ve-
dené, budou mít před soudy druhého státu
tutéž průvodní moc, jakou jim přiznávají zá-

probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux seront saisis.

IV. Renseignements juridiques et communications de prescriptions légales.

Article 8.

Le Département de Justice et Police de la Confédération Suisse et le Ministère de la Justice de la République Tchécoslovaque se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise la législation sur laquelle le renseignement est requis.

Dispositions finales.

Article 9.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

Cet Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore trois mois après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord, en deux exemplaires.

Fait à Berne, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-six.

Dr. EMIL SPIRA, m. p.

Dr. KAREL HALFAR, m. p.

H. HÄBERLIN, m. p.

Protocole additionnel.

Les Plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et la Suisse concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se sont mis d'accord pour constater:

1. que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de l'Accord, comprises dans les tribunaux;

2. que, pour les notifications d'actes, il est établi, d'un commun accord, un formulaire,

kony státu, z něhož pocházejí. Průvodní moc bude jim však přiznána pouze v mezích, připuštěných zákony státu, jehož soudy budou záležitost projednávat.

IV. Právní informace a sdělování zákonných předpisů.

Článek 8.

Odbor právní a policejní konfederace švýcarské a ministerstvo spravedlnosti republiky Československé budou si na požádání sdělovati informace o právu platném v jejich státě.

Žádost musí přesně označiti zákonodárství, o němž informace je žádána.

Konečná ustanovení.

Článek 9.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze.

Dohoda nabude platnosti měsíc po výměně ratifikací a zůstane v platnosti ještě 3 měsíce po výpovědi, která může býti dána kdykoliv.

Čemuž na svědomí zmocněnci podepsali tuto dohodu ve dvou vyhotoveních.

Dáno v Bernu, 21. prosince roku tisícího devítistého dvacátého šestého.

Dr. EMIL SPIRA v. r.

Dr. KAREL HALFAR v. r.

H. HÄBERLIN v. r.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci smluvních stran, podepisujícíe dohodu mezi republikou Československou a švýcarskem, o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, dohodli se zjistiti,

1. že poručenské (sirotčí) úřady na Slovensku a v Podkarpatské Rusi jsou ve smyslu dohody pojaty mezi soudy;

2. že pro doručování spisů jest na základě společné dohody ustanoven formulář, kterého

dont se serviront la Division de Police du Département Fédéral de Justice et Police et le Ministère de la Justice Tchécoslovaque.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-six.

Dr. EMIL SPIRA, m. p.

Dr. KAREL HALFAR, m. p.

H. HÄBERLIN, m. p.

Liste

des autorités administratives dont les actes n'ont besoin d'aucune légalisation, en conformité de l'article 6, alinéa 2, de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et la Suisse concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

A. Ence qui concerne les actes tchécoslovaques:

1. Ministère de l'Intérieur,
Administrations politiques du Pays à
Praha, Brno et Opava,
Administration civile de la Russie Sub-
carpathique à Užhorod,
Présidences des Directions de Police,
Archives du Ministère de l'Intérieur,
2. Ministère de l'Hygiène Publique,
3. Ministère des Postes et Télégraphes,
Office des chèques postaux à Praha,
Directions des Postes et Télégraphes à
Praha, Pardubice, Brno, Opava, Brati-
slava et Košice,
4. Ministère du Commerce,
Office des brevets d'invention à Praha,
5. Ministère des Travaux Publics,
6. Ministère des Finances,
7. Ministère de l'Agriculture,
Ministère de l'Agriculture, Service déta-
ché pour la Slovaquie à Bratislava,
Service de renseignement agricole atta-
ché à l'Administration civile de la Rus-
sie Subcarpathique à Užhorod,

budou používati policejní oddělení spolkového odboru právního a policejního a československé ministerstvo spravedlnosti.

Tento protokol tvoří nedílnou součást do-
hody.

Čemuž na svědomí zmocněnci podepsali tento protokol.

Dáno v Bernu ve dvou exemplářích, dne 21. prosince roku tisícího devítistého dvacátého šestého.

Dr. EMIL SPIRA v. r.

Dr. KAREL HALFAR v. r.

H. HÄBERLIN v. r.

Seznam

správních úřadů, jichž spisy nepotřebují po-
dle článku 6., odst. 2. dohody mezi republikou
československou a švýcarskem o vzájemné
právní pomoci ve věcech občanských a ob-
chodních žádného ověření.

A. Pokud se československých spisů týče:

1. Ministerstvo vnitra,
Zemské politické správy v Praze, Brně a
Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užho-
rodě,
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra,
2. Ministerstvo veřejného zdravotnictví a
tělesné výchovy,
3. Ministerstvo pošt a telegrafů,
Poštovní šekový úřad v Praze,
Poštovní a telegrafní ředitelství v Praze,
Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě
a Košicích,
4. Ministerstvo obchodu,
Patentní úřad v Praze,
5. Ministerstvo veřejných prací,
6. Ministerstvo financí,
7. Ministerstvo zemědělství,
Ministerstvo zemědělství, expositura pro
Slovensko v Bratislavě,
Zemědělský referát při civilní správě pro
Podkarpatskou Rus v Užhorodě,

- Direction des domaines d'Etat à Praha,
 Direction des forêts d'Etat à Brandýs n. L., Žarnovice, Báňská Bystřice, Liptavský Hrádek, Solný Hrad, Užhorod, Rahovo et Buština,
 Commission ministérielle pour les opérations agraires à Praha,
 Commission provinciale pour les opérations agraires à Brno et Opava,
 Archives agricoles d'Etat,
8. Ministère de la Défense Nationale,
 9. Ministère de l'Instruction Publique,
 Conseils scolaires du Pays à Praha, Brno et Opava, section du Ministère de l'Instruction Publique à Bratislava, section scolaire de l'Administration civile pour la Russie Subcarpathique à Užhorod,
 10. Ministère des Affaires Etrangères,
 Archives du Ministère des Affaires Etrangères,
 11. Ministère de l'Approvisionnement,
 12. Ministère de la Justice,
 13. Présidence du Conseil des Ministres,
 14. Ministère pour l'unification de la législation et de l'organisation de l'administration publique,
 15. Ministère (investi des pleins pouvoirs) pour l'administration de la Slovaquie à Bratislava,
 16. Ministère des Chemins de fer,
 Directions des Chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice,
 17. Ministère de la Prévoyance Sociale,
 18. Bureau suprême du Contrôle des comptes à Praha,
 19. Office foncier d'Etat à Praha,
 20. Bureau de statistique à Praha,
 21. Chancellerie du Président de la République à Praha,
 22. Chancellerie de la Chambre des Députés de l'Assemblée Nationale à Praha,
 23. Chancellerie du Sénat de l'Assemblée Nationale à Praha.
- B. En ce qui concerne les actes suisses:
- I. Autorités Fédérales:
- Les Départements du Conseil Fédéral, soit:
- Département Politique Fédéral,
 Département Fédéral de l'Intérieur,
 Département Fédéral de Justice et Police,
- Ředitelství státních statků v Praze,
 Ředitelství státních lesů v Brandýse n. L., Žarnovici, Báňské Bystřici, Liptavském Hrádku, Solném Hradě, Užhorodě, Rahově a Buštině,
 Ministerská komise pro agrární operace v Praze,
 Zemská komise pro agrární operace v Brně a Opavě,
 Státní zemědělský archiv,
8. Ministerstvo Národní obrany,
 9. Ministerstvo školství a národní osvěty,
 Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě,
 Referát ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě,
 Školský odbor civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
 10. Ministerstvo zahraničních věcí,
 Archiv ministerstva zahraničních věcí,
 11. Ministerstvo pro zásobování lidu,
 12. Ministerstvo spravedlnosti,
 13. Předsednictvo ministerské rady,
 14. Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organizace správy,
 15. Úřad ministra s plnou mocí pro správu Slovenska v Bratislavě,
 16. Ministerstvo železnic,
 Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava a Košice,
 17. Ministerstvo sociální péče,
 18. Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze,
 19. Státní pozemkový úřad v Praze,
 20. Státní úřad statistický v Praze,
 21. Kancelář presidenta republiky v Praze,
 22. Kancelář poslanecké sněmovny Národního Shromáždění v Praze,
 23. Kancelář senátu Národního Shromáždění v Praze.
- B. Pokud se švýcarských spisů týče:
- I. Spolkové úřady:
- Odbory spolkové rady, a to:
- Spolkový odbor politický,
 Spolkový odbor vnitra,
 Spolkový odbor právní a policejní,

Département Militaire Fédéral,
 Département Fédéral des Finances et des
 Douanes,
 Département Fédéral de l'Economie Publique,
 Département Fédéral des Postes et des Che-
 mins de Fer,
 La Chancellerie Fédérale, die Bundeskanzlei,
 la Cancelleria Federale.

Spolkový odbor vojenský,
 Spolkový odbor financí a cel,
 Spolkový odbor veřejného hospodářství,
 Spolkový odbor pošt a železnic,
 Spolková kancelář.

II. Autorités Cantonales:

Canton de Zurich (Zürich): Die Staats-
 kanzlei,
 Canton de Berne (Bern): Die Staatskanzlei,
 la Chancellerie d'Etat,
 Canton de Lucerne (Luzern): Die Staats-
 kanzlei,
 Canton d'Uri: Die Standeskanzlei,
 Canton de Schwyz: Die Kantonskanzlei,
 Canton d'Unterwald-le-Haut (Unterwalden
 ob dem Wald): Die Staatskanzlei,
 Canton d'Unterwald-le-Bas (Unterwalden nid
 dem Wald): Die Standeskanzlei,
 Canton de Glaris (Glarus): Die Regierungs-
 kanzlei,
 Canton de Zoug (Zug): Die Kantonskanzlei,
 Canton de Fribourg (Freiburg): La Chancel-
 lerie d'Etat, die Staatskanzlei,
 Canton de Soleure (Solothurn): Die Staats-
 kanzlei,
 Canton de Bâle-Ville (Baselstadt): Die Staats-
 kanzlei,
 Canton de Bâle-Campagne (Baselland): Die
 Landeskanzlei,
 Canton de Schaffhouse (Schaffhausen): Die
 Staatskanzlei,
 Canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures (Ap-
 penzell Ausser Rhoden): Die Kantons-
 kanzlei,
 Canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures (Ap-
 penzell Inner Rhoden): Landamann und
 Standeskommission,
 Canton de St. Gall (St. Gallen): Die Staats-
 kanzlei,
 Canton des Grisons (Graubünden, Grigioni):
 Die Standeskanzlei, la Cancelleria di Stato,
 Canton d'Argovie (Aargau): Die Staats-
 kanzlei,

II. Kantonální úřady:

Kanton Curich: Státní kancelář,
 Kanton Bern: Státní kancelář,
 Kanton Lucern: Státní kancelář,
 Kanton Uri: Stavovská kancelář,
 Kanton Schwyz: Kantonální kancelář,
 Kanton Unterwalden ob dem Wald: Státní
 kancelář,
 Kanton Unterwalden nid dem Wald: Stavov-
 ská kancelář,
 Kanton Glarus: Vládní kancelář,
 Kanton Cug: Kantonální kancelář,
 Kanton Freiburg: Státní kancelář,
 Kanton Solothurn: Státní kancelář,
 Kanton Basilej Město: Státní kancelář,
 Kanton Basilej Venkov: Zemská kancelář,
 Kanton Schaffhausen: Státní kancelář,
 Kanton Appenzell Ausser Rhoden: Kanto-
 nální kancelář,
 Kanton Appenzell Inner Rhoden: Landam-
 man a stavovská komise,
 Kanton Sv. Havel: Státní kancelář,
 Kanton Grizonsko: Stavovská kancelář,
 Kanton Aargau: Státní kancelář,

Canton de Thurgovie (Thurgau): Die Staatskanzlei,	Kanton Thurgau: Státní kancelář,
Canton du Tessin (Ticino): La Cancelleria di Stato,	Kanton Tesin: Státní kancelář,
Canton de Vaud: La Chancellerie d'Etat,	Kanton Vaud: Státní kancelář,
Canton du Valais (Wallis): La Chancellerie d'Etat, die Staatskanzlei,	Kanton Valisko: Státní kancelář,
Canton de Neuchâtel: La Chancellerie d'Etat,	Kanton Neuchâtel: Státní kancelář,
Canton de Genève: La Chancellerie d'Etat.	Kanton Ženeva: Státní kancelář.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM A SEZNAMEM SCHVÁLUJEME A POVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKE PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAZSKÉM, DNE 23. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVITISTÉHO DVACATEHO SEDMEHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENES v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 16. listopadu 1927 a že Dohoda s Dodatkovým protokolem nabývá podle čl. 9. působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

10.

Vyhláška ministerstva financí

ze dne 5. ledna 1928.

kterou se vyhlašuje seznam léčebných míst lázeňských.

Podle § 143, odst. 4., zákona ze dne 15. června 1927, č. 76 Sb. z. a n., o přímých daních, prohlašují se za léčebná místa lázeňská tato místa:

V Čechách.

Bílina
Bohdaneč
Františkovy Lázně
Jáchymov
Janské Lázně
Karlovy Vary
Konstantinovy Lázně
Mariánské Lázně

Poděbrady
Teplice-Šanov.

Na Moravě.

Luhačovice.

Ve Slezsku.

Gräfenberk
Karlova Studánka.

Na Slovensku.

Baldovské Kúpele
Bardiovské Kúpele